



CHAPITRE 98

Loi concernant la ville de Châteauguay-Centre et la ville de Châteauguay

[Sanctionnée le 19 juin 1975]

Préambule.

ATTENDU qu'il est dans l'intérêt de la ville de Châteauguay-Centre et de la ville de Châteauguay, étant donné leurs besoins et leur développement actuel, qu'elles soient fusionnées;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

Constitution.

Nom.

1. Les habitants et contribuables du territoire décrit à l'annexe « I » forment une corporation de ville sous le nom de « Ville de Châteauguay », ci-après appelée « la ville ».

Succes-sion.

2. La ville succède aux droits, obligations et charges de la ville de Châteauguay-Centre et de la ville de Châteauguay; elle devient, sans reprise d'instance, partie à quelque instance aux lieu et place de ces municipalités.

Règle-ments, etc., con-tinués en vigueur.

3. Les règlements, résolutions, procès-verbaux, rôles d'évaluation, rôles de perception, conventions collectives existantes et autres actes de chacune de ces municipalités demeurent en vigueur dans le territoire pour lequel ils ont été faits jusqu'à ce qu'ils soient amendés, annulés ou abrogés.

Fonction-naires, etc., demeurent en fonction.

4. Sous bénéfice de leur service antérieur auprès des municipalités mentionnées à l'article 2, les fonctionnaires et employés de ces municipalités continuent leur service comme fonctionnaires et employés de la ville, aux postes que leur assigne le

CHAPTER 98

An Act respecting the town of Châteauguay-Centre and the town of Châteauguay

[Assented to 19 June 1975]

Preamble.

WHEREAS, considering their needs and their present development, it is in the interest of the town of Châteauguay-Centre and the town of Châteauguay that they be amalgamated;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

Incorpo-ration.

Name.

1. The inhabitants and ratepayers of the territory described in Schedule "I" constitute a city corporation called the "City of Châteauguay", hereinafter called "the city".

Succes-sion.

2. The city succeeds to the rights, obligations and charges of the town of Châteauguay-Centre and of the town of Châteauguay; it shall become, without continuance of suit, a party in any suit in the place and stead of such municipalities.

By-laws, etc., to remain in force.

3. The by-laws, resolutions, minutes, assessment rolls, collection rolls, the existing collective agreements and other acts of each of such municipalities shall remain in force in the territory for which they have been made until amended, annulled or repealed.

Officers, etc., to remain in office.

4. Subject to their prior service in the municipalities mentioned in section 2, the officers and employees of such municipalities shall continue their service as officers and employees of the city in the positions assigned by the council, without reduction

conseil, sans réduction de traitement, et ils demeurent en fonction sous réserve des dispositions de la loi.

in salary, and shall remain in office subject to the provisions of the law.

Disposi-
tions ap-
plicables.

5. La ville est régie par la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1964, chapitre 193), à l'exception des dispositions inconciliables avec la présente loi.

5. The city is governed by the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1964, chapter 193), with the exception of the provisions inconsistent with this act.

Provisions
to apply.

Première
élection.

6. La première élection générale du maire et des conseillers a lieu le premier dimanche de novembre 1975.

6. The first general election of the mayor and councillors shall be held on the first Sunday in November 1975.

First
election.

Composi-
tion du
conseil.

7. À compter de la première élection générale, le conseil de la ville se compose de sept membres, dont un maire et six conseillers, soit un par quartier.

7. From the first general election, the council of the city shall consist of seven members including a mayor and six councillors, namely, one councillor per ward.

Composi-
tion of
council.

Quartiers.

8. Pour la première élection générale, le territoire de la ville est divisé en six quartiers décrits dans l'annexe II, numérotés respectivement de 1 à 6 et représentés au conseil de la façon suivante:

8. For the first general election, the territory of the city shall be divided into six wards described in Schedule II, numbered respectively 1 to 6 and represented on the council in the following manner:

Wards.

- quartier no 1: siège no 1;
- quartier no 2: siège no 2;
- quartier no 3: siège no 3;
- quartier no 4: siège no 4;
- quartier no 5: siège no 5;
- quartier no 6: siège no 6.

- ward No. 1: seat No. 1;
- ward No. 2: seat No. 2;
- ward No. 3: seat No. 3;
- ward No. 4: seat No. 4;
- ward No. 5: seat No. 5;
- ward No. 6: seat No. 6.

Président
et
secrétaire
d'élection.

9. Dans les quinze jours de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil de chacune des deux municipalités doit nommer, pour la première élection générale, une même personne président d'élection et une même personne secrétaire d'élection; le président doit dresser les listes électorales suivant les prescriptions de la Loi des cités et villes, *mutatis mutandis*, et, à défaut par les conseils de s'entendre sur le choix du président d'élection ou du secrétaire d'élection dans le délai prévu, la Commission municipale du Québec procède par une ordonnance à ces nominations.

9. Within fifteen days of the date of the coming into force of this act, the council of each of such two municipalities must appoint, for the first general election, the same person returning-officer and the same person election clerk; the returning-officer shall prepare the electoral lists in accordance with the prescriptions of the Cities and Towns Act, *mutatis mutandis*, and, if the councils fail to agree on the choice of the returning-officer or the election clerk within the delay provided, the Québec Municipal Commission shall make such appointments by order.

Returning
officer and
election
clerk.

Bureau de
révision.

10. Pour la première élection générale, la liste électorale est révisée par un bureau de révision composé de trois membres, au cours de la période s'étendant du 8 au 16 octobre 1975.

10. For the first general election, the electoral list shall be revised by a board of revision composed of three members, during the period extending from 8 to 16 October 1975.

Board of
revision.

Composi-
tion.

Ce bureau est composé du président d'élection, qui en est d'office le président et des deux juges municipaux ayant juri-

Such board shall be composed of the returning-officer, who shall be chairman thereof *ex officio*, and of the two municipal

Composi-
tion.

diction pour la ville de Châteauguay et la ville de Châteauguay-Centre.

judges having jurisdiction for the town of Châteauguay and the town of Châteauguay-Centre.

Date de la première séance du conseil.

11. La première séance du conseil a lieu le 12 novembre 1975; s'il arrive que ce jour soit férié, elle a lieu le premier jour non férié qui suit. Cette séance a lieu à 20h00, en la salle de l'Hôtel de ville de l'ancienne ville de Châteauguay-Centre. Si cette séance n'est pas tenue au jour fixé, le maire en reporte la date et convoque les membres du conseil par un avis spécial de convocation signifié par lui conformément à la loi.

11. The first sitting of the council shall be held on 12 November 1975; if such day is a holiday, it shall be held on the first following day that is not a holiday. Such sitting shall be held at 8:00 o'clock in the evening, at the Town Hall of the former town of Châteauguay-Centre. If such sitting is not held on the day fixed, the mayor shall postpone the date of it and shall call the members of the council by a special notice of convocation served by him in accordance with the law.

Date of first sitting of council.

Constitution de comité consultatif.

12. Un organisme désigné sous le nom de « Comité consultatif de Châteauguay », composé des membres actuels et consentant du conseil des deux municipalités, ne faisant pas partie des personnes élues comme maire ou comme conseiller de la ville, est constitué.

12. A body called the "Châteauguay Advisory Committee" is established, composed of the present members of the council of the two municipalities who consent to sit on such committee and who are not among the persons elected as mayor or councillors of the city.

Advisory Committee established.

Durée du comité.

Ce comité est temporaire et son existence sera de quatre ans, soit du premier dimanche de novembre 1975 au premier dimanche de novembre 1979.

It shall be an interim committee, existing for four years, from the first Sunday in November 1975 to the first Sunday in November 1979.

Interim nature.

Objet.

Ce comité a pour objet de conseiller les membres du conseil de la ville en matière de planification, d'aménagement du territoire, d'intégration des services municipaux, d'urbanisme et en toute autre matière qui peut lui être confiée par le conseil de temps à autre.

The object of the committee shall be to advise the members of the city council in regard to planning, territorial development, integration of municipal services, town-planning and any other matter that may be referred to it by the council from time to time.

Object.

Président et vice-président.

Ce comité est composé d'un président et d'un vice-président qui sont nommés par les membres du comité consultatif pour une période n'excédant pas une année et le comité est assujéti à un règlement de régie interne adopté par le conseil et régissant les assemblées de ce comité, les procédures et les matières de sa compétence.

The committee shall have a chairman and a vice-chairman appointed by the members of the advisory committee for a period not exceeding one year, and it shall be subject to a by-law of internal management adopted by the council, governing the meetings of the committee, procedure, and the matters within its competence.

Chairman and vice-chairman.

Composition.

Ce comité doit être composé d'un minimum de trois membres et les personnes ayant droit d'agir comme membres de ce comité, doivent, dans les soixante jours suivant la date de la première élection générale, signifier par écrit leur intention au greffier de la ville d'agir en cette qualité, et, à défaut de procéder ainsi dans le délai prévu, elles ne peuvent plus par la suite devenir membres de ce comité.

Such committee shall consist of at least three members and the persons having the right to act as members of such committee, shall, within sixty days after the date of the first general election, express in writing to the clerk of the city their intention to act in such capacity, and, on failure to do so within the delay provided, they shall not be able to become members of such committee afterwards.

Composition.

Taxes
spéciales.

13. Les taxes spéciales imposées en valeur sur la totalité des biens-fonds imposables de l'une ou l'autre municipalité mentionnée à l'article 2 et destinées au remboursement d'emprunts ou de parties d'emprunts deviennent, pour le reste du terme respectif de chacun de ces emprunts ou parties d'emprunts, à la charge de tous les biens-fonds imposables de la ville, selon le même mode d'imposition, le tout sujet à l'application préalable, le cas échéant, du troisième alinéa de l'article 14.

Applica-
tion des
budgets
adoptés.

14. À compter du 3 novembre 1975 jusqu'au 31 décembre 1975, les budgets adoptés par chacune des municipalités visées à l'article 2 pour l'année financière 1975, continuent d'être appliqués par le conseil de la ville et les dépenses ainsi que les revenus doivent être comptabilisés séparément comme si les anciennes municipalités continuaient d'exister. Toutefois, une dépense reconnue par le conseil comme découlant de la fusion est imputée au budget de chacune des anciennes municipalités proportionnellement à leur population déterminée au 1^{er} janvier 1975 selon l'article 4b de la Loi des cités et villes.

Déficits
accumulés
ou consoli-
dés.

Tout déficit, accumulé au 31 décembre 1975 ou consolidé au cours des exercices financiers de 1974 et de 1975, de chacune des municipalités mentionnées à l'article 2 demeure à la charge de l'ensemble des biens-fonds imposables de chacune de ces municipalités.

Usage des
surplus
accumulés.

Les surplus accumulés de chacune des municipalités mentionnées à l'article 2, au 31 décembre 1975, servent soit à payer des dépenses en immobilisation réparties sur l'ensemble des biens-fonds imposables de l'ancienne municipalité qui les a accumulés, soit à réduire les taxes foncières spéciales déjà à la charge, au 31 décembre 1975, de l'ensemble des biens-fonds imposables de l'ancienne municipalité qui les a accumulés, soit les deux à la fois.

Fonds in-
dustriel.

15. Le fonds industriel constitué par la ville de Châteauguay-Centre devient le fonds industriel de la ville.

Règlement
d'em-
prunt.

Tout règlement d'emprunt pour fins industrielles devient pour le reste du terme de cet emprunt à la charge de tous les biens-fonds imposables de la ville.

Special
taxes.

13. The special taxes imposed in value on the whole of the taxable real estate of one or another of the municipalities mentioned in section 2 and intended for the reimbursement of loans or parts of loans shall become, for the remainder of the respective terms of each of such loans or parts of loans, a charge on all taxable real estate of the city, in accordance with the same mode of taxation, the whole subject to the prior application, if such is the case, of the third paragraph of section 14.

Adopted
budgets
to con-
tinue to
apply,
etc.

14. From 3 November 1975 until 31 December 1975, the budgets adopted by each of the municipalities contemplated in section 2 for the fiscal year 1975, shall continue to be applied by the council of the city and the expenditures and the revenues shall be accounted for separately as if the former municipalities continued to exist. However, an expenditure recognized by the council as resulting from the amalgamation shall be attributed to the budget of each of the former municipalities in proportion with their population determined on 1 January 1975 in accordance with section 4b of the Cities and Towns Act.

Déficits
accumu-
lated or
consoli-
dated.

Any deficit accumulated as of 31 December 1975 or consolidated during the fiscal years 1974 and 1975, of each of the municipalities mentioned in section 2, shall remain a charge on the aggregate of the taxable real estate of each of such municipalities.

Use of
accumu-
lated
surplus.

The accumulated surplus of each of the municipalities mentioned in section 2, on 31 December 1975, shall be used either to pay capital expenditures apportioned over the taxable real estate of the former municipality which accumulated it, or to reduce special real estate taxes already imposed, on 31 December 1975, on the aggregate of the taxable real estate of the former municipality which accumulated it, or both at the same time.

Industrial
fund.

15. The industrial fund constituted by the town of Châteauguay-Centre shall become the industrial fund of the city.

Loan
by-law.

Every loan by-law for industrial purposes shall become for the remainder of the term of such loan a charge on all taxable real estate of the city.

Fonds de roulement.

16. Les fonds de roulement des villes de Châteauguay et de Châteauguay-Centre deviennent le fonds de roulement de la ville.

Règlements d'emprunt.

Tous règlements d'emprunt adoptés par ces deux villes pour la dotation en capital de leur fonds de roulement deviennent pour le reste du terme de cet emprunt, à la charge de tous les biens-fonds imposables de la ville.

Emprunts aux fonds.

Tous emprunts à ces fonds deviennent pour le reste du terme de ces emprunts, à la charge de tous les biens-fonds imposables de la ville.

Cour municipale.

17. Il y a pour la ville une cour d'archives appelée « Cour municipale de la ville de Châteauguay ».

Cours abolies.

À compter de la nomination du premier juge de la Cour municipale de la Ville de Châteauguay, sont abolies les Cours municipales des anciennes villes de Châteauguay-Centre et de Châteauguay.

Transmission des dossiers, etc.

Les dossiers, registres, documents et archives des cours abolies sont transmis au greffier de la Cour municipale de la ville et deviennent les dossiers, registres, documents et archives de la Cour municipale de la Ville de Châteauguay.

Continuation des procédures pendantes, etc.

Toutes les procédures pendantes devant les Cours municipales abolies sont continuées et tous les jugements non exécutés sont remis à exécution devant la Cour municipale de la Ville de Châteauguay comme si ces procédures y avaient été intentées ou ces jugements y avaient été rendus.

Effet de a. 1.

18. Pour fin d'application des articles 6 et 10 et des dispositions de la Loi des cités et villes en vue de la première élection générale, l'article 1 est réputé avoir effet à compter de la sanction de la présente loi.

Entrée en vigueur.

19. La présente loi entrera en vigueur le 3 novembre 1975, à l'exception des articles 6 à 10 et 18 qui entrent en vigueur le jour de sa sanction.

16. The working funds of the towns of Châteauguay and Châteauguay-Centre shall become the working fund of the city.

Working fund.

Every loan by-law made by such two towns for capital endowment of their working funds shall become, for the remainder of the term of such loan, a charge on all taxable real estate of the city.

Loan by-law.

Any loan from such funds shall become, for the remainder of the term of such loan, a charge on all the taxable real estate of the city.

Loan from funds.

17. There shall be for the city a court of record called the "Municipal Court of the City of Châteauguay".

Municipal Court.

From the appointment of the first judge of the Municipal Court of the City of Châteauguay, the Municipal Courts of the former towns of Châteauguay-Centre and Châteauguay shall be abolished.

Courts abolished.

The files, registers, documents and records of the abolished courts shall be sent to the clerk of the Municipal Court of the city and shall become the files, registers, documents and records of the Municipal Court of the City of Châteauguay.

Files, etc., of Municipal Court.

All actions pending before the abolished Municipal Courts shall be continued and all judgments not executed shall be remitted for execution before the Municipal Court of the City of Châteauguay as if such proceedings had been instituted before it or such judgments rendered thereby.

Continuance of actions pending, etc.

18. For the purposes of the application of sections 6 and 10 and of the provisions of the Cities and Towns Act in view of the first general election, section 1 shall be deemed to have effect from the sanction of this act.

Effective date of s. 1.

19. This act shall come into force on 3 November 1975, except sections 6 to 10 and 18 which shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.

ANNEXE I

Le territoire actuel des villes de Châteauguay et de Châteauguay-Centre, comté municipal de Châteauguay, comprenant en référence aux cadastres des paroisses de

SCHEDULE I

The present territory of the towns of Châteauguay and of Châteauguay-Centre, municipal county of Châteauguay, comprising with reference to the cadastres of

Saint-Joachim-de-Châteauguay et de Saint-Isidore, les lots ou parties de lots et leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les chemins, rues, routes, emprises de chemin de fer, îles, lacs, cours d'eau, ou parties d'iceux, le tout renfermé dans les limites ci-après décrites, à savoir: partant du point d'intersection de la rive est de la rivière Châteauguay avec la ligne nord-est du lot 1 du cadastre de la paroisse de Saint-Joachim-de-Châteauguay; de là, successivement, les lignes et démarcations suivantes: en référence à ce cadastre, la ligne nord-est des lots 1, 2, 3, 6, 10, 11, 12, 14, 15, 379 (emprise d'un chemin de fer), 16, 17, 20, 43, 44, 47, 48 et 49, la dernière prolongée à travers l'emprise de la route numéro 138; la ligne nord-est des lots 166, 165, 164, 163, 162, 161, 160, 159, 158, 156, 385 (chemin public), 167, 168 et 169; en référence au cadastre de la paroisse de Saint-Isidore, la ligne nord-est du lot 1; partie de la ligne nord-est du lot 32 jusqu'au prolongement de la ligne est du lot 2; ledit prolongement et les lignes est et sud dudit lot 2; en référence au cadastre de la paroisse de Saint-Joachim-de-Châteauguay, partie de la ligne est du lot 171 et la ligne est des lots 172 à 177 inclusivement, la dernière prolongée jusqu'à la ligne médiane d'un ancien chemin public limitant au sud-ouest les lots 177, 385 (chemin public), 131, 132 et 133; ladite ligne médiane et son prolongement jusqu'à la ligne médiane de la route numéro 138; cette seconde ligne médiane en allant vers le sud-ouest jusqu'au prolongement de la ligne médiane d'un ancien chemin public limitant au sud-ouest les lots 130, 122, 127 et 126; cette dernière ligne médiane et son prolongement jusqu'à la ligne médiane de la rivière Châteauguay; la ligne médiane de ladite rivière en remontant son cours et passant au sud-est des lots 182 et 183 jusqu'au prolongement de la ligne sud-ouest du lot 178; ledit prolongement et ladite ligne sud-ouest; une ligne brisée séparant la concession du Lac-Saint-Louis de la concession Nord-Ouest-de-la-Rivière-Châteauguay jusqu'au coin est du lot 297; partie de la ligne nord-est dudit lot jusqu'à la ligne médiane d'un ruisseau limitant à l'est le lot 296, cette ligne médiane étant la ligne qui sépare le lot 296 des lots 257, 276, 277 et 295; ladite ligne médiane et la ligne mé-

the parishes of Saint-Joachim-de-Châteauguay and of Saint-Isidore, all the lots or parts of lots and their present and future subdivisions and the roads, streets, highways, railway rights of way, islands, lakes, watercourses, or parts thereof, included within the hereinafter described limits, to wit: starting from the point of intersection of the east bank of the Châteauguay river with the northeast line of lot 1 of the cadastre of the parish of Saint-Joachim-de-Châteauguay; thence, successively, the following lines and limits: with reference to such cadastre, the northeast line of lots 1, 2, 3, 6, 10, 11, 12, 14, 15, 379 (railway right of way), 16, 17, 20, 43, 44, 47, 48 and 49, the last extended across the right of way of highway number 138; the northeast line of lots 166, 165, 164, 163, 162, 161, 160, 159, 158, 156, 385 (public road), 167, 168 and 169; with reference to the cadastre of the parish of Saint-Isidore, the northeast line of lot 1; part of the northeast line of lot 32 to the extension of the east line of lot 2; the said extension and the east and south lines of the said lot 2; with reference to the cadastre of the parish of Saint-Joachim-de-Châteauguay, part of the east line of lot 171 and the east line of lots 172 to 177 inclusively, the latter extended to the centre line of a former public road limiting on the southwest lots 177, 385 (public road), 131, 132 and 133; the said centre line and its extension to the centre line of highway number 138; such second centre line southwesterly to the extension of the centre line of a former public road limiting to the southwest lots 130, 122, 127 and 126; such last centre line and its extension to the centre line of the Châteauguay river; the centre line of the said river upstream and passing to the southeast of lots 182 and 183 to the extension of the southwest line of lot 178; the said extension and the said southwest line; a broken line dividing the concession du Lac-Saint-Louis from the concession Nord-Ouest-de-la-Rivière-Châteauguay to the east corner of lot 297; part of the northeast line of the said lot to the centre line of a brook limiting on the east lot 296, such centre line being the line dividing lot 296 from lots 257, 276, 277 and 295; the said centre line and the centre line of the Saint-Jean river downstream, to its mouth in

diane de la rivière Saint-Jean en descendant son cours, jusqu'à son embouchure dans le lac Saint-Louis, et son prolongement jusqu'à une ligne parallèle et distante de un (1) mille de la rive sud-est du lac Saint-Louis; dans une direction générale nord-est, ladite ligne parallèle et distante de un (1) mille de la rive sud-est dudit lac et des rives ouest et nord-ouest de l'île Saint-Bernard (lot cadastral numéro 378) jusqu'au prolongement de la ligne médiane de la rivière Châteauguay; ledit prolongement et ladite ligne médiane jusqu'au prolongement de la ligne nord-est du lot 1; enfin, ledit prolongement jusqu'au point de départ; lesquelles limites définissent le territoire de la nouvelle ville de Châteauguay, les villes actuelles de Châteauguay et de Châteauguay-Centre cessant d'exister par cette fusion.

ANNEXE II

Quartier municipal n° 1:

Une certaine partie du territoire de la ville de Châteauguay, comté de Châteauguay, limitée au nord-est par la Réserve Indienne de Caughnawaga, au sud-est par la ligne centrale du boulevard St-Jean-Baptiste (route provinciale no 138), au sud par la ligne centrale du boulevard St-Francis et à l'ouest par la ligne centrale de la rivière Châteauguay.

Cette partie de territoire peut être plus explicitement décrite comme suit:

Partant d'un point « G » étant l'intersection de la limite sud-ouest de la Réserve Indienne de Caughnawaga et de la ligne centrale de la rivière Châteauguay; de là, dans une direction sud-est suivant la ligne séparative entre la Réserve Indienne de Caughnawaga et la municipalité de la ville de Châteauguay jusqu'à son intersection avec la ligne centrale du boulevard St-Jean-Baptiste (route provinciale no 138) étant le point « H »; de là, dans une direction sud-ouest suivant la ligne centrale du boulevard St-Jean-Baptiste (route provinciale no 138) jusqu'à son intersection avec la ligne centrale du boulevard St-Francis étant le point « I »; de là, dans une direction ouest suivant la ligne centrale du boulevard St-Francis et son prolongement jusqu'à son intersection avec la ligne centrale de la rivière

lake Saint-Louis, and its extension to a line parallel to and distant one (1) mile from the southeast bank of lake Saint-Louis; in a generally northeast direction, the said parallel line distant one (1) mile from the southeast bank of the said lake and from the west and northwest banks of Saint-Bernard island (cadastral lot number 378) to the extension of the centre line of the Châteauguay river; the said extension and the said centre line to the extension of the northeast line of lot 1; finally, the said extension to the starting point; which limits define the territory of the new city of Châteauguay, the present towns of Châteauguay and of Châteauguay-Centre ceasing to exist by such amalgamation.

SCHEDULE II

Municipal Ward No. 1:

A certain part of the territory of the city of Châteauguay, county of Châteauguay, limited on the northeast by the Caughnawaga Indian Reserve, on the southeast by the centre line of St-Jean-Baptiste boulevard (provincial highway No. 138), on the south by the centre line of St-Francis boulevard and on the west by the centre line of the Châteauguay river.

Such part of the territory may be more explicitly described as follows:

Starting from a point "G", being the intersection of the southwest limit of the Caughnawaga Indian Reserve and of the centre line of the Châteauguay river; thence, southeasterly along the dividing line between the Caughnawaga Indian Reserve and the municipality of the town of Châteauguay to its intersection with the centre line of St-Jean-Baptiste boulevard (provincial highway No. 138), being the point "H"; thence, southwesterly along the centre line of St-Jean-Baptiste boulevard (provincial highway No. 138) to its intersection with the centre line of St-Francis boulevard, being the point "I"; thence, westerly along the centre line of St-Francis boulevard and its extension to its intersection with the centre line of the Châteauguay river, being the point "J"; thence, northerly along the centre line of

Châteauguay étant le point « J »; de là, dans une direction nord suivant la ligne centrale de la rivière Châteauguay jusqu'au point « G », point de commencement.

the Châteauguay river to point "G", the starting point.

Quartier municipal n° 2:

Une certaine partie du territoire de la ville de Châteauguay, comté de Châteauguay, limitée au nord par la ligne centrale du boulevard St-Francis, au sud-est par la ligne centrale du boulevard St-Jean-Baptiste (route provinciale no 138), au sud par la ligne centrale du boulevard d'Anjou (route provinciale no 132) et au sud-ouest par la ligne centrale de la rivière Châteauguay.

Cette partie de territoire peut être plus explicitement décrite comme suit:

Partant d'un point « J » étant l'intersection de la ligne centrale de la rivière Châteauguay et de la ligne centrale prolongée du boulevard St-Francis; de là, dans une direction est suivant cette dernière ligne centrale et la ligne centrale du boulevard St-Francis jusqu'à son intersection avec la ligne centrale du boulevard St-Jean-Baptiste (route provinciale no 138) étant le point « I »; de là, dans une direction sud-ouest suivant la ligne centrale du boulevard St-Jean-Baptiste (route provinciale no 138) jusqu'à son intersection avec la ligne centrale du boulevard d'Anjou (route provinciale no 132) étant le point « K »; de là, dans une direction ouest suivant la ligne centrale du boulevard d'Anjou (route provinciale no 132) et la ligne centrale du pont reliant le boulevard d'Anjou et la rue Principale jusqu'à son intersection avec la ligne centrale de la rivière Châteauguay étant le point « D »; de là, dans une direction nord-ouest suivant la ligne centrale de la rivière Châteauguay jusqu'au point « J », point de commencement.

Quartier municipal n° 3:

Une certaine partie du territoire de la ville de Châteauguay, comté de Châteauguay, limitée au nord-est par la Réserve Indienne de Caughnawaga, au nord-est, sud-est et sud-ouest par la municipalité de la paroisse de St-Isidore, au sud par la municipalité de ville Mercier et au nord-

Municipal Ward No. 2:

A certain part of the territory of the city of Châteauguay, county of Châteauguay, limited on the north by the centre line of St-Francis boulevard, on the southeast by the centre line of St-Jean-Baptiste boulevard (provincial highway No. 138), on the south by the centre line of d'Anjou boulevard (provincial highway No. 132) and on the southwest by the centre line of the Châteauguay river.

Such part of the territory may be more explicitly described as follows:

Starting from a point "J", being the intersection of the centre line of the Châteauguay river and of the extended centre line of St-Francis boulevard; thence, easterly along such latter centre line and the centre line of St-Francis boulevard to its intersection with the centre line of St-Jean-Baptiste boulevard (provincial highway No. 138), being the point "I"; thence, southwesterly along the centre line of St-Jean-Baptiste boulevard (provincial highway No. 138) to its intersection with the centre line of d'Anjou boulevard (provincial highway No. 132), being the point "K"; thence, westerly along the centre line of d'Anjou boulevard (provincial highway No. 132) and the centre line of the bridge connecting d'Anjou boulevard and Principale street to its intersection with the centre line of the Châteauguay river, being the point "D"; thence, northwesterly along the centre line of the Châteauguay river to point "J", the starting point.

Municipal Ward No. 3:

A certain part of the territory of the city of Châteauguay, county of Châteauguay, limited on the northeast by the Caughnawaga Indian Reserve, on the northeast, southeast and southwest by the municipality of the parish of St-Isidore, on the south by the town municipality of the

ouest par la ligne centrale du boulevard St-Jean-Baptiste (route provinciale no 138).

Cette partie de territoire peut être plus explicitement décrite comme suit :

Partant d'un point « H » étant l'intersection de la ligne centrale du boulevard St-Jean-Baptiste (route provinciale no 138) et de la limite sud-ouest de la Réserve Indienne de Caughnawaga; de là, dans une direction sud-est suivant la ligne séparative entre la municipalité de la ville de Châteauguay d'une part et la Réserve Indienne de Caughnawaga et la municipalité de la paroisse de St-Isidore d'autre part jusqu'au point « N » étant l'extrême coin est du territoire de la municipalité de la ville de Châteauguay; de là, dans une direction sud-ouest suivant la ligne séparative des municipalités de paroisse de St-Isidore et de ville de Châteauguay jusqu'au point « O » étant le coin sud du lot no 2 du cadastre officiel de la paroisse de St-Isidore; de là, dans une direction nord-ouest suivant la ligne séparative des municipalités de paroisse de St-Isidore et de ville de Châteauguay jusqu'au point « P » étant le coin ouest du lot no 2 du cadastre officiel de la paroisse de St-Isidore; de là, dans une direction sud-ouest suivant la ligne séparative des municipalités de paroisse de St-Isidore et de ville de Châteauguay jusqu'à son intersection avec la limite nord de la municipalité de ville Mercier étant le point « Q »; de là, dans une direction ouest suivant la ligne séparative entre les municipalités de ville Mercier et de ville de Châteauguay jusqu'à son intersection avec la ligne centrale du boulevard St-Jean-Baptiste (route provinciale no 138) étant le point « R »; de là, dans une direction nord-est suivant la ligne centrale du boulevard St-Jean-Baptiste (route provinciale no 138) jusqu'au point « H », point de commencement.

Quartier municipal n° 4:

Une certaine partie du territoire de la ville de Châteauguay, comté de Châteauguay, limitée au sud-ouest par les municipalités de St-Paul de Châteauguay et de ville de Maple Grove, au nord-ouest par la municipalité de la ville de Léry, au nord par la ligne centrale de la rue Principale

town of Mercier and on the northwest by the centre line of St-Jean-Baptiste boulevard (provincial highway No. 138).

Such part of the territory may be more explicitly described as follows:

Starting from a point "H", being the intersection of the centre line of St-Jean-Baptiste boulevard (provincial highway No. 138) and of the southwest limit of the Caughnawaga Indian Reserve; thence, southeasterly along the dividing line between the municipality of the city of Châteauguay on one part and the Caughnawaga Indian Reserve and the municipality of the parish of St-Isidore on the other part to the point "N", being the extreme east corner of the territory of the municipality of the city of Châteauguay; thence, southwesterly along the dividing line between the municipalities of the parish of St-Isidore and of the city of Châteauguay to point "O", being the south corner of lot No. 2 of the official cadastre of the parish of St-Isidore; thence, northwesterly along the dividing line between the municipalities of the parish of St-Isidore and of the city of Châteauguay to the point "P", being the west corner of lot No. 2 of the official cadastre of the parish of St-Isidore; thence, southwesterly along the dividing line between the municipalities of the parish of St-Isidore and of the city of Châteauguay to its intersection with the north limit of the municipality of the town of Mercier, being the point "Q"; thence, westerly along the dividing line between the municipalities of the town of Mercier and of the city of Châteauguay to its intersection with the centre line of St-Jean-Baptiste boulevard (provincial highway No. 138) being the point "R"; thence, northeasterly along the centre line of St-Jean-Baptiste boulevard (provincial highway No. 138) to point "H", the starting point.

Municipal Ward No. 4:

A certain part of the territory of the city of Châteauguay, county of Châteauguay, limited on the southwest by the municipalities of St-Paul de Châteauguay and of the town of Maple Grove, on the northwest by the municipality of the town of Léry, on the north by the centre line of Principale

(route provinciale no 132) et au nord-est et sud-est par la ligne centrale de la rivière Châteauguay.

Cette partie de territoire peut être plus explicitement décrite comme suit :

Partant d'un point « A » étant l'intersection de l'extrême limite sud-ouest de la municipalité de la ville de Châteauguay et de la ligne centrale de la rivière Châteauguay; de là, dans une direction nord-ouest suivant la ligne séparative entre la municipalité de la ville de Châteauguay d'une part et les municipalités de St-Paul de Châteauguay et de ville de Maple Grove d'autre part jusqu'à son intersection avec la limite sud-est de la municipalité de la ville de Léry étant le point « B »; de là, dans une direction nord-est suivant la ligne séparative entre les municipalités de ville de Léry et de ville de Châteauguay jusqu'à son intersection avec la ligne centrale de la rue Principale (route provinciale no 132) était le point « C »; de là, dans une direction est suivant la ligne centrale de la rue Principale (route provinciale no 132) et la ligne centrale du pont reliant la rue Principale et le boulevard d'Anjou jusqu'à son intersection avec la ligne centrale de la rivière Châteauguay étant le point « D »; de là, dans des directions sud-est et sud-ouest suivant la ligne centrale de la rivière Châteauguay jusqu'au point « A », point de commencement.

Quartier municipal n° 5:

Une certaine partie du territoire de la ville de Châteauguay, comté de Châteauguay, limitée au sud par la ligne centrale de la rue Principale (route provinciale no 132), au nord et à l'ouest par la municipalité de la ville de Léry, au sud-ouest par la ligne centrale de la rivière St-Jean, au nord-ouest par le lac St-Louis (fleuve St-Laurent) et à l'est et nord-est par la ligne centrale de la rivière Châteauguay.

Cette partie de territoire peut être plus explicitement décrite comme suit :

Partant d'un point « D », étant l'intersection de la ligne centrale de la rivière Châteauguay et de la ligne centrale du pont reliant la rue Principale et le boulevard d'Anjou; de là, dans une direction ouest suivant cette dernière ligne centrale et la ligne centrale de la rue Principale

street (provincial highway No. 132) and on the northeast and southeast by the centre line of the Châteauguay river.

Such part of the territory may be more explicitly described as follows:

Starting from a point "A", being the intersection of the extreme southwest limit of the municipality of the city of Châteauguay and of the centre line of the Châteauguay river; thence, northwesterly along the dividing line between the municipality of the city of Châteauguay on the one part and the municipalities of St-Paul de Châteauguay and of the town of Maple Grove on the other part to its intersection with the southeast limit of the municipality of the town of Léry, being point "B"; thence, northeasterly along the dividing line between the municipalities of the town of Léry and of the city of Châteauguay to its intersection with the centre line of Principale street (provincial highway No. 132), being the point "C"; thence, easterly along the centre line of Principale street (provincial highway No. 132) and the centre line of the bridge connecting Principale street and d'Anjou boulevard to its intersection with the centre line of the Châteauguay river, being the point "D"; thence, southeasterly and southwesterly along the centre line of the Châteauguay river to point "A", the starting point.

Municipal Ward No. 5:

A certain part of the territory of the city of Châteauguay, county of Châteauguay, limited on the south by the centre line of Principale street (provincial highway No. 132), on the north and west by the municipality of the town of Léry, on the southwest by the centre line of the St-Jean river, on the northwest by lake St-Louis (St Lawrence river) and on the east and northeast by the centre line of the Châteauguay river.

Such part of the territory may be more explicitly described as follows:

Starting from a point "D", being the intersection of the centre line of the Châteauguay river and of the centre line of the bridge connecting Principale street and d'Anjou boulevard; thence, westerly along such latter centre line and the centre line of Principale street (provincial highway No.

(route provinciale no 132) jusqu'à son intersection avec la municipalité de la ville de Léry étant le point « C »; de là, dans des directions est et nord suivant la ligne séparative entre les municipalités de ville de Léry et de ville de Châteauguay jusqu'à son intersection avec la ligne centrale de la rivière St-Jean étant le point « E »; de là, dans une direction nord-ouest suivant la ligne centrale de la rivière St-Jean jusqu'à son intersection avec le lac St-Louis (fleuve St-Laurent) étant le point « F »; de là, dans une direction nord-est suivant les rives du lac St-Louis (fleuve St-Laurent) jusqu'au point « G », point d'intersection de la limite sud-ouest de la Réserve Indienne de Caughnawaga et de la ligne centrale de la rivière Châteauguay; de là, dans des directions sud et sud-est suivant la ligne centrale de la rivière Châteauguay jusqu'au point « D », point de commencement.

Quartier municipal n° 6:

Une certaine partie du territoire de la ville de Châteauguay, comté de Châteauguay, limitée au nord par la ligne centrale du boulevard d'Anjou (route provinciale no 132), au sud-est par la ligne centrale du boulevard St-Jean-Baptiste (route provinciale no 138), au sud par la municipalité de ville Mercier et au nord-ouest et sud-ouest par la ligne centrale de la rivière Châteauguay.

Cette partie de territoire peut être plus explicitement décrite comme suit:

Partant d'un point « D » étant l'intersection de la ligne centrale de la rivière Châteauguay et de la ligne centrale du pont reliant la rue Principale et le boulevard d'Anjou; de là, dans une direction est suivant cette dernière ligne centrale et la ligne centrale du boulevard d'Anjou (route provinciale no 132) jusqu'à son intersection avec la ligne centrale du boulevard St-Jean-Baptiste (route provinciale no 138) étant le point « K »; de là, dans une direction sud-ouest suivant la ligne centrale du boulevard St-Jean-Baptiste (route provinciale no 138) jusqu'à son intersection avec la limite nord de la municipalité de ville Mercier étant le point « L »; de là, dans une direction ouest suivant la ligne séparative entre les municipalités de ville

132) to its intersection with the municipality of the town of Léry, being the point "C"; thence, easterly and northerly along the dividing line between the municipalities of the town of Léry and of the city of Châteauguay to its intersection with the centre line of the St-Jean river, being the point "E"; thence, northwesterly along the centre line of the St-Jean river to its intersection with lake St-Louis (St Lawrence river), being the point "F"; thence, northeasterly along the banks of lake St-Louis (St Lawrence river) to point "G", the intersection point of the southwest limit of the Caughnawaga Indian Reserve and of the centre line of the Châteauguay river; thence, southerly and southeasterly along the centre line of the Châteauguay river to point "D", the starting point.

Municipal Ward No. 6:

A certain part of the territory of the city of Châteauguay, county of Châteauguay, limited on the north by the centre line of d'Anjou boulevard (provincial highway No. 132), on the southeast by the centre line of St-Jean-Baptiste boulevard (provincial highway No. 138), on the south by the municipality of the town of Mercier and on the northwest and southwest by the centre line of the Châteauguay river.

Such part of the territory may be more explicitly described as follows:

Starting from a point "D", being the intersection of the centre line of the Châteauguay river and of the centre line of the bridge connecting Principale street and d'Anjou boulevard; thence, easterly along such latter centre line and the centre line of d'Anjou boulevard (provincial highway No. 132) to its intersection with the centre line of St-Jean-Baptiste boulevard (provincial highway No. 138), being the point "K"; thence, southwesterly along the centre line of St-Jean-Baptiste boulevard (provincial highway No. 138) to its intersection with the north limit of the municipality of the town of Mercier, being the point "L"; thence, westerly along the dividing line between the municipalities of the town of Mercier and of the city of

Mercier et de ville de Châteauguay jusqu'à son intersection avec la ligne centrale de la rivière Châteauguay étant le point « M »; de là, dans des directions nord-est et nord-ouest suivant la ligne centrale de la rivière Châteauguay jusqu'au point « D », point de commencement.

Châteauguay to its intersection with the centre line of the Châteauguay river, being the point "M"; thence, northeasterly and northwesterly along the centre line of the Châteauguay river to point "D", the starting point.